

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

Авторы-составители: **Хорошева Наталья Владимировна  
Пинягин Юрий Николаевич  
Шутёмова Наталья Валерьевна**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ  
МЕЖДУНАРОДНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Код УМК 100689

Утверждено  
Протокол №4  
от «16» января 2024 г.

Пермь, 2024

## **1. Наименование дисциплины**

Практический курс письменного перевода в сфере международной деятельности (английский язык)

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в базовую часть Блока « М.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.04.02** Лингвистика  
направленность Цифровая лингвистика и перевод

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **Практический курс письменного перевода в сфере международной деятельности (английский язык)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

#### **45.04.02 Лингвистика (направленность : Цифровая лингвистика и перевод)**

**ОПК.5** Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме

##### **Индикаторы**

**ОПК.5.3** Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

**ОПК.5.4** Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности

**ПК.1** Способен осуществлять письменный перевод профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности с учетом дискурсивных характеристик переводимого текста

##### **Индикаторы**

**ПК.1.1** Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению

**ПК.1.2** Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов

**ПК.1.3** Применяет современные приемы и технологии перевода, в том числе приемы автоматизированного перевода

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направление подготовки</b>	45.04.02 Лингвистика (направленность: Цифровая лингвистика и перевод)
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	1,2
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	10
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	360
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	120
<b>Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку</b>	120
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	240
<b>Формы текущего контроля</b>	Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (4)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Экзамен (1 триместр) Экзамен (2 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Практический курс письменного перевода в сфере международной деятельности (английский язык). Первый учебный период**

При изучении данной дисциплины магистранты овладевают компетенциями, необходимыми для осуществления переводческой деятельности в форме письменного перевода в международной сфере.

#### **Тема 1. Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода. Критерии оценки/самооценки качества перевода. Типология переводческих ошибок.**

Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода и определяющих их факторов: условия переводческой деятельности (вид перевода, языковая комбинация/направленность, особые требования заказчика, коррекция коммуникативного задания), жанр и тип текста (текстовые конвенции, глобальный текст), сроки, оборудование, инструментарий. Критерии оценки/самооценки. Параметры, позволяющие определить причины допущенных переводческих ошибок на различных этапах ПД. Типология переводческих ошибок. Обучающий контроль: сравнительно-сопоставительный анализ ИТ и ПТ опубликованного перевода, заведомо содержащего переводческие ошибки, с целью определения их типологии и причин (на материале статьи/делового письма/договора об оказании услуг).

#### **Тема 2. Основные этапы ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного перевода**

Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного и устного перевода. Стратегический и методологический выбор переводчика. Основные этапы ПД: 1. Восприятие, понимание и интерпретация ИТ 2. Стратегический и методологический выбор 3. Создание ПТ – собственно перевод 4. Самокоррекция и самооценка. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного перевода. Значение пресуппозиции и глобального текста. Активное чтение: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, структура текста, выделение логических связей и средств когезии.

#### **Тема 3. Стратегический и методологический выбор переводчика. Письменный перевод. Основные переводческие операции**

Стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определение ситуации перевода, текстовых конвенций, источников и методов поиска дополнительной информации, переводческий инструментарий, прогноз основных трудностей перевода, выбор макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей с учетом вида ПД (письменный и устный перевод).

Обучающий контроль: предпереводческий анализ ИТ нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера: новостные ленты, информационные и научно-популярные газетно-журнальные статьи; активизация фоновых знаний; самостоятельная индивидуальная и групповая работа по работе с информационными источниками, тематическими глоссариями и текстотеками.

Самокоррекция а) чернового варианта перевода, б) повторное саморедактирование после проверки ПТ и анализа типичных ошибок преподавателем.

Обучающий контроль: 2-х этапное выполнение заданий по письменному переводу (черновой вариант и повторная самокоррекция).

#### **Тема 4. Письменный перевод текстов, содержащих социально и культурно маркированную информацию. Стратегия ориентации на ИК и ПК. Способы передачи культурно маркированной информации**

Письменный перевод текстов примарно-когнитивного характера и переход к экспликативным текстам с элементами аргументации, содержащим социально и культурно маркированную информацию, в том числе имплицитного характера. Стратегия ориентации на ИК и ПК. Способы передачи культурно маркированной информации при письменном переводе. Культурная адаптация. Поиск соответствий.

#### **Тема 5. Примеры перевода текстов международной дипломатии**

Письменный перевод международных договоров о сотрудничестве, хартий, дипломатических нот.

#### **Тема 6. Примеры перевода юридических текстов**

Письменный перевод:

- перевод справки с места работы;
- перевод трудового договора.

#### **Тема 7. Юридические аспекты деятельности переводчика**

Юридические основания деятельности переводчика в России и за рубежом: нормативные документы. Хартии переводческой деятельности: анализ, сравнение, перевод одной из хартий на русский язык.

#### **Практический курс письменного перевода в сфере международной деятельности (английский язык). Второй учебный период**

Изучение дисциплины нацелено на развитие и совершенствование всех компетенций, необходимых для выполнения полного письменного перевода текст, в частности:

знание и применение понятийного аппарата современного переводоведения для решения профессиональных задач,

умение осуществлять информационный поиск для освоения и передачи фактологической информации, концептуальной информации, имплицированной информации ИТ в ПТ,

владение компетенциями в области предпереводческого анализа целостности ИТ,

умение применять необходимые процедуры для выполнения полного письменного перевода международной документации, .

владение компетенция постпереводческого анализа и литературного редактирования ПТ.

Курс учитывает специфику институционального дискурса, жанровые характеристики документов, создаваемых международными организациями в качестве лингвистического обеспечения своих проектов. За основу взяты документы ЮНЕСКО, разработанные организацией для реализации проектов в сфере культуры, образования, науки, демографии и др. Изучаются жанровые и дискурсивные характеристики документов.

Освоение дисциплины включает 4 основных этапа, соответствующих смысловым блокам:

- 1) изучение жанровых и дискурсивных характеристик документации ЮНЕСКО и выполнение сопоставительного анализа ИТ и ПТ;
- 2) выполнение предпереводческого анализа исходного документа;
- 3) выполнение полного письменного перевода исходного документа, редактирование ПТ, объяснение переводческих решений;
- 4) разработка и защита переводческого проекта, заключающегося в предпереводческом анализе документа ЮНЕСКО, его переводе, редактировании и составлении переводческого комментария.

#### **Тема 1. Перевод документации международных организаций. Часть 1: сопоставительный анализ исходного и переводного текста**

Первый этап в освоении дисциплины включает следующие виды работы:

- 1) изучение проектов ЮНЕСКО,

- 2) изучение документов, обеспечивающих реализацию данных проектов;
- 3) изучение жанровых и дискурсивных характеристик документации ЮНЕСКО (информативность, концептуальность, патетичность, аксиологичность, риторичность, персуазивность и др.);
- 4) выполнение сопоставительного анализа ИТ и ПТ с точки зрения репрезентированности целостности оригинала.

**Тема 2. Перевод документации международных организаций. Часть 2: предпереводческий анализ исходного текста**

Второй этап в освоении дисциплины предполагает выполнение предпереводческого анализа документа ЮНЕСКО; включает следующие виды работы:

- 1) анализ цели и задач документа,
- 2) определение коммуникативных условий разработки документа,
- 3) изучение содержания документа,
- 4) анализ композиции документа,
- 5) анализ дискурсивных характеристик документа.

**Тема 3. Перевод документации международных организаций. Часть 3: репрезентация содержания и дискурсивных характеристик исходного текста при переводе на русский язык**

Суть третьего этапа в освоении дисциплины заключается в выполнении полного письменного перевода документа ЮНЕСКО; что включает репрезентацию всех видов информации, представленной в ИТ, передачу его жанровых и дискурсивных свойств, специфики прагматики.

**Тема 4. Перевод документации международных организаций. Часть 4: защита переводческого проекта**

На четвертом этапе освоения дисциплины выполняется переводческий проект, демонстрирующий степень освоенности компетенций.

Этапы выполнения проекта:

- 1) предпереводческий анализ документа ЮНЕСКО,
- 2) его полный письменный перевод,
- 3) постпереводческий анализ и литературное редактирование ПТ,
- 4) составление переводческого комментария, объясняющего переводческую стратегию и тактику с опорой на понятийный аппарат современного переводоведения,
- 5) оформление проекта в виде письменной работы,
- 6) создание презентации проекта,
- 7) защита проекта.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.



## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Белова, Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие / Н. А. Белова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7410-1390-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61394.html>

2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29845>

### Дополнительная:

1. Головина, Е. В. Практика перевода специального текста : практикум / Е. В. Головина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7410-1298-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>

2. Гарбовский Н. К. Теория перевода:учебник для студентов высших учебных заведений по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация"/Н.К. Гарбовский.-Москва:Издательство Московского университета,2007, ISBN 978-5-211-05333-5.-544.-Библиогр.: с. 537-539 и в подстроч. примеч.

3. Прокошева, И. И. Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку : учебное пособие / И. И. Прокошева, Е. И. Мазова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2010. — 126 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/30121>

## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

<http://www.translators-union.ru> Союз переводчиков России: профессиональные советы переводчиков

<https://inosmi.ru/> Переводы статей из зарубежных СМИ с ссылками на оригиналы

[www.translators-union.ru](http://www.translators-union.ru) Союз переводчиков России: профессиональные советы переводчиков

<https://en.unesco.org/> UNESCO

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **Практический курс письменного перевода в сфере международной деятельности (английский язык)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультигран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ ([student.psu.ru](http://student.psu.ru)).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное

обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Практический курс письменного перевода в сфере международной деятельности  
(английский язык)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.  
Индикаторы и критерии их оценивания**

**ОПК.5**

**Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме**

<b>Индикатор</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<p><b>ОПК.5.4</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Знать основные переводческие трансформации. Уметь оптимально избирать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода. Владеть навыками достижения необходимого уровня эквивалентности в письменном переводе в сфере международной деятельности.</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Знает отдельные переводческие трансформации. Умеет при консультативной поддержке избирать переводческие трансформации при выполнении перевода. Не владеет навыками достижения необходимого уровня эквивалентности в письменном переводе в сфере международной деятельности.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b> Знает основные переводческие трансформации. Умеет избирать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода. Владеет навыками достижения необходимого уровня эквивалентности в письменном переводе в сфере международной деятельности, допуская отдельные неточности.</p> <p align="center"><b>Отлично</b> Знает основные переводческие трансформации. Умеет оптимально избирать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода. Владеет устойчивыми навыками достижения необходимого уровня эквивалентности в письменном переводе в сфере международной деятельности.</p>

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ОПК.5.3</b> Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает специфику поисковой информационной работы и ее значение при подготовке к переводу. Умеет прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления, но испытывает существенные трудности. Не владеет навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает специфику поисковой информационной работы и ее значение при подготовке к переводу. Умеет прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления, допуская некоторые недочеты. Владеет навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, допуская ошибки.</p> <p><b>Отлично</b> Знает специфику поисковой информационной работы и ее значение при подготовке к переводу.. Умеет прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления. Владеет навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>

### ПК.1

**Способен осуществлять письменный перевод профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности с учетом дискурсивных характеристик переводимого текста**

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.1.2</b> Достигает необходимого уровня</p>	<p>Знать специфику перевода профессионально-ориентированных текстов.</p>	<p><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p>

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов	<p>Уметь осуществлять перевод профессионально-ориентированных текстов с учетом их специфики.</p> <p>Владеть средствами и приемами перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов.</p>	<p><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Знает специфику перевода профессионально-ориентированных текстов.</p> <p>Затрудняется осуществлять перевод профессионально-ориентированных текстов с учетом их специфики, делает множественные грубые смысловые ошибки.</p> <p>Не владеет средствами и приемами перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов.</p> <p><b>Хорошо</b></p> <p>Знает специфику перевода профессионально-ориентированных текстов.</p> <p>Умеет осуществлять перевод профессионально-ориентированных текстов с учетом их специфики. Владеет средствами и приемами перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов, допуская отдельные ошибки перевода.</p> <p><b>Отлично</b></p> <p>Знает специфику перевода профессионально-ориентированных текстов.</p> <p>Умеет осуществлять перевод профессионально-ориентированных текстов с учетом их специфики. Владеет средствами и приемами перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов.</p>
<p><b>ПК.1.3</b></p> <p>Применяет современные приемы и технологии перевода, в том числе приемы автоматизированного перевода</p>	<p>Знать возможности современных приемов и технологий перевода.</p> <p>Уметь ориентироваться в современных приемах и технологиях перевода.</p> <p>Владеть современными приемами и технологиями перевода, в том числе автоматизированного перевода и его редактированием.</p>	<p><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Знает возможности современных приемов и технологий перевода.</p> <p>Не умеет самостоятельно ориентироваться в современных приемах и технологиях перевода.</p> <p>Владеет отдельными приемами и технологиями перевода.</p> <p><b>Хорошо</b></p> <p>Знает возможности современных приемов и</p>

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>технологий перевода.  Умеет ориентироваться в современных приемах и технологиях перевода.  Владеет современными приемами и технологиями перевода, в том числе автоматизированного перевода, но затрудняется с его редактированием.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает возможности современных приемов и технологий перевода.  Умеет самостоятельно ориентироваться в современных приемах и технологиях перевода.  Владеет современными приемами и технологиями перевода, в том числе автоматизированного перевода и его редактированием.</p>
<p><b>ПК.1.1</b>  Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p>	<p>Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Знает вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности..  Умеет прогнозировать переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности.  Не владеет навыком выбора макро- и микростратегий перевода по их преодолению</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности.  Умеет прогнозировать переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности.  Владеет навыком выбора макро- и микростратегий перевода по их преодолению, допуская отдельные ошибки.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает вероятные переводческие трудности</p>

<b>Индикатор</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
		<p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности. Умеет прогнозировать переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности. Владеет навыком выбора макро- и микростратегий перевода по их преодолению.</p>



## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.1.1</b> Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p> <p><b>ПК.1.2</b> Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов</p> <p><b>ОПК.5.3</b> Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>ОПК.5.4</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 3. Стратегический и методологический выбор переводчика. Письменный перевод. Основные переводческие операции</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Умение осуществлять стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определение ситуации перевода, текстовых конвенций, источников и методов поиска дополнительной информации, переводческого инструментария, прогнозировать основные трудности перевода, выбирать макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей. Владение навыками предпереводческого анализа ИТ нарративного или дескриптивного текстов примарно-когнитивного характера.</p>

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>ПК.1.1</b> Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p> <p><b>ПК.1.2</b> Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов</p> <p><b>ОПК.5.3</b> Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>ОПК.5.4</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 5. Примеры перевода текстов международной дипломатии</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Владение навыками письменного перевода текста международного договора о сотрудничестве/хартии/дипломатической ноты с английского на русский язык.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.1.1</b> Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p> <p><b>ПК.1.2</b> Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов</p> <p><b>ОПК.5.3</b> Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>ОПК.5.4</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 7. Юридические аспекты деятельности переводчика</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание основных переводческих трансформаций, специфики перевода текстов международной деятельности. Умение оптимально избирать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода, осуществлять письменный перевод текстов международной деятельности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Владение навыками достижения необходимого уровня эквивалентности в письменном переводе в сфере международной деятельности, приемами постпереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Тема 3. Стратегический и методологический выбор переводчика. Письменный перевод. Основные переводческие операции

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Применяет макростратегии и микростратегии по преодолению основных трудностей перевода	17
Выполняет предпереводческий анализ, осуществляет поиск дополнительной информации	7
Определяет функции ИТ и коммуникативное задание при переводе, прогнозирует основные трудности перевода	6

#### Тема 5. Примеры перевода текстов международной дипломатии

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Понимает исходный текст при переводе	13
Применяет переводческие стратегии и приемы	10
Создает текст на языке перевода в соответствии с языковыми и коммуникативными нормами принимающего языка	7

### **Тема 7. Юридические аспекты деятельности переводчика**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Понимает исходный текст при переводе	17
Применяет переводческие стратегии и приемы	13
Создает текст на языке перевода в соответствии с языковыми и коммуникативными нормами принимающего языка	10

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### **Конвертация баллов в отметки**

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
------------------------------------	--	---

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>ПК.1.1</b> Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p> <p><b>ПК.1.2</b> Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов</p> <p><b>ПК.1.3</b> Применяет современные приемы и технологии перевода, в том числе приемы автоматизированного перевода</p> <p><b>ОПК.5.4</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p> <p><b>ОПК.5.3</b> Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Тема 1. Перевод документации международных организаций. Часть 1: сопоставительный анализ исходного и переводного текста</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание понятийного аппарата переводоведения, классификации и характеристик жанров институционального дискурса, основных стратегий и тактик перевода. Умение использовать понятийный аппарат переводоведения для выполнения сопоставительного анализа ИТ и ПТ; определять жанр ИТ и анализировать его дискурсивные характеристики. Умение анализировать переводческие трансформации и другие способы репрезентации свойств ИТ в ПТ. Умение осуществлять информационный поиск для анализа ИТ и ПТ. Владения навыками информационного поиска для анализа ИТ и ПТ. Владение навыками анализа стратегий и тактик перевода в различных сферах межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>ПК.1.1</b> Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p> <p><b>ПК.1.2</b> Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов</p> <p><b>ПК.1.3</b> Применяет современные приемы и технологии перевода, в том числе приемы автоматизированного перевода</p> <p><b>ОПК.5.4</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p> <p><b>ОПК.5.3</b> Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Тема 3. Перевод документации международных организаций. Часть 3: репрезентация содержания и дискурсивных характеристик исходного текста при переводе на русский язык</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание понятийного аппарата переводоведения, классификации и характеристик жанров институционального дискурса, основных стратегий и тактик перевода. Умение использовать понятийный аппарат переводоведения для выполнения полного письменного перевода ИТ в сфере межкультурной коммуникации и обоснования переводческих решений. Умение определять жанр ИТ и анализировать его дискурсивные характеристики. Умение применять переводческие трансформации и другие способы репрезентации свойств ИТ при переводе; осуществлять информационный поиск для понимания ИТ и передачи его целостности при переводе. Владение навыками использования понятийного аппарата переводоведения для выполнения предпереводческого анализа ИТ; использования различных стратегий и тактик перевода в различных сферах межъязыковой и межкультурной коммуникации; навыками постпереводческого анализа и литературного редактирования текста.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.1.1</b> Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p> <p><b>ПК.1.2</b> Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов</p> <p><b>ПК.1.3</b> Применяет современные приемы и технологии перевода, в том числе приемы автоматизированного перевода</p> <p><b>ОПК.5.4</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p> <p><b>ОПК.5.3</b> Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Тема 4. Перевод документации международных организаций. Часть 4: защита переводческого проекта</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание понятийного аппарата переводоведения, классификации и характеристик жанров институционального дискурса, основных стратегий и тактик перевода. Умение использовать понятийный аппарат переводоведения для выполнения полного письменного перевода ИТ в сфере межкультурной коммуникации и обоснования переводческих решений; определять жанр ИТ и анализировать его дискурсивные характеристики; применять переводческие трансформации и другие способы репрезентации свойств ИТ при переводе; осуществлять информационный поиск для понимания ИТ и передачи его целостности при переводе. Владение навыками использования понятийного аппарата переводоведения для выполнения предпереводческого анализа ИТ; информационного поиска для анализа ИТ и его перевода; использования различных стратегий и тактик перевода в различных сферах межъязыковой и межкультурной коммуникации; навыками постпереводческого анализа и литературного редактирования текста; создания и защиты переводческого проекта.</p>

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Тема 1. Перевод документации международных организаций. Часть 1: сопоставительный анализ исходного и переводного текста

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
------------------------------	--------------

Часть I. Ответ на четвертый вопрос верный и полный.	3
Часть II. Ответ на третий вопрос верный и полный.	3
Часть II. Ответ на второй вопрос верный и полный.	2
Часть I. Ответ на пятый вопрос верный и полный.	2
Часть I. Ответ на седьмой вопрос верный и полный.	2
Часть I. Ответ на третий вопрос верный и полный.	2
Часть I. Ответ на шестой вопрос верный и полный.	2
Часть I. Ответ на второй вопрос верный и полный.	2
Часть I. Ответ на восьмой вопрос верный и полный.	2
Часть I. Ответ на первый вопрос верный и полный.	2

**Тема 3. Перевод документации международных организаций. Часть 3: репрезентация содержания и дискурсивных характеристик исходного текста при переводе на русский язык**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Предпереводческий анализ ИТ выполнен полно и верно	13
Применяет переводческие стратегии и приемы	10
Создает текст на языке перевода в соответствии с языковыми и коммуникативными нормами принимающего языка	7

**Тема 4. Перевод документации международных организаций. Часть 4: защита переводческого проекта**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Презентация результатов работы над переводческим проектом характеризуется полнотой.	10
Содержание ИТ передано полно и верно.	7
Умение аргументировать переводческие решения.	5
Предпереводческий анализ текста выполнен полно и верно.	5
Выполненный перевод демонстрирует владение переводческими стратегиями и приемами.	5
Текст на языке перевода создан в соответствии с языковыми и коммуникативными нормами принимающего языка.	5
Письменная работа отражает все этапы работы над переводческим проектом.	3